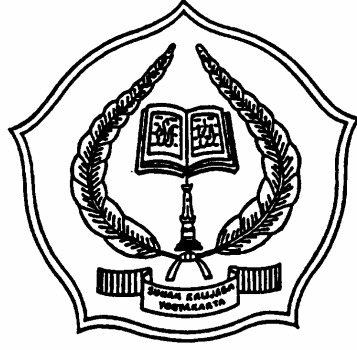


القصيدة "مدينة بلا مطر" لبدر شاكر السياب

(دراسة تحليلية سيميائية لمخاتيل ريفاتير)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع :

سرى ستيونعسه

رقم الطالبة: ٠٣١١١٣١٩

شعبة اللغة العربية وأدبها

لكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠٠٧

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Jogjakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdri. Sri Setyoningsih
Lamp :4 (empat) eksemplar

Kepada yang terhormat
Dekan Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi dan mengadakan perbaikan terhadap skripsi saudara:

Nama : Sri Setyoningsih

NIM : 03111319

Judul : قصيدة "مدينة بلا مطر" لبدر شاكر السياب

(دراسة تحليلية سيمائية لميشل ريفاتير)

Maka disetujui agar skripsi ini segera dapat diajukan dalam bidang munaqasyah.
Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 03 Oktober 2007

Pembimbing



Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP: 150201895



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

قصيدة "مدينة بلامطر" لبدرشاكر لسياب

دراسة تحليلية سيميائية


Diajukan Oleh :

Nama : SRI SETYONINGSIH
N I M : 03111319
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : B S A


telah dimunaqasyahkan pada hari **Kamis, 15-11-2007** dengan nilai : A- dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

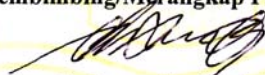
Ketua Sidang


Dr. Alwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858

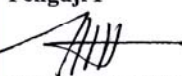
Sekretaris Sidang


Dwi Margo Yuwono, M.Hum
NIP 150368329

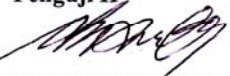
Pembimbing/Merangkap Penguji


Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Penguji I



Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 150312446

Penguji II


Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Yogyakarta, 7 Des 2007, Jam 09:56 AM

Dekan Fakultas Adab


Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235

النجد

Badr Syakir al-Sayyab (11926-1964) adalah salah seorang penyair terbesar dalam kesusastraan Arab yang turut memberikan sumbangan eksperimen dalam upaya pembaharuan puisi Arab modern. Pada akhir tahun 1940-an, ia bersama Nazik al-Malaikah, menggembar-gemborkan gerakan puisi bebas (al-Syir al-Hurr). Diantara puisi al-Sayyab yang terkenal adalah *Madinah Bila Mathar* (Kota Tanpa Hujan).

Dalam upaya pemaknaan puisi, dapat dilakukan berbagai macam analisis yang diantaranya adalah analisis puisi dengan menggunakan teori semiotik yang dikembangkan oleh Michael Riffaterre dalam bukunya *Semiotics of Poetry* (1978). Dalam bukunya tersebut dikemukakan 4 hal pokok dalam usaha memproduksi makna sebuah puisi, yaitu (1) Ketaklangsungan ekspresi, (2) Pembacaan heuristik dan hermeneutik, (3) Matriks, Model dan Varian, dan (4) *Hypogram*.

Penelitian *Madinah Bila Mathor* karya al-Sayyab ini menggunakan metode penelitian kualitatif. Sedangkan pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan semiotik ala Riffaterre yang termaktub dalam bukunya *Semiotics of Poetry*, sehingga untuk memproduksi makna puisi mengacu pada 4 metode yang ditawarkannya dan kemudian dijadikan sebagai langkah dalam analisis data. Selain melakukan metode diatas akan dilakukan pula metode kajian pustaka. Untuk konkritisasi makna yang terkandung dalam puisi tersebut dapat dilakukan dengan melalui pembacaan heuristik (pembacaan menurut konvensi bahasa) dan hermeneutik (pembacaan menurut konvensi sastra). Dengan pembacaan tersebut, dapat diungkapkan makna-makna yang tersembunyi yang ingin disampaikan oleh sang penyair.

Berdasar hasil penelitian, puisi *Madinah Bila Mathar* banyak menggunakan ungkapan ekspresi tidak langsung dengan adanya penggantian arti (*displacing of meaning*), penyimpangan arti (*distorting of meaning*) dan penciptaan arti (*creating of meaning*). Dalam puisi *Madinah Bila Mathar*, al-Sayyab nampaknya berupaya untuk menggugah semangat revolusi untuk melakukan perubahan total negerinya yang telah mengalami penindasan oleh para penguasa dan penjajah. Ia mengungkapkan jalan cerita mengenai kondisi-kondisi yang terjadi dengan cukup sistematis, mulai dari penindasan yang terjadi di negerinya masa lampau sampai penyuaran revolusi untuk perubahan. Inilah yang dijadikan sebagai matriks yang kemudian ditransformasikan dalam model *Madinah Bila Mathar* (Sebuah Kota Tanpa Hujan).

Matriks sebagai hipogram intern ditransformasikan menjadi varian-varian berupa "masalah" atau "uraian" dalam setiap bagian puisi mulai dari bagian pertama sampai bagian kedelapan. Untuk memperoleh makna yang penuh, puisi kemudian dihubungkan dengan teks-teks lain yang disinyalir menjadi hipogramnya, seperti karya-karya puisi sebelumnya baik itu karya Arab maupun non Arab, Al-Qur'an, Al-Hadist, kitab perjanjian lama, kitab perjanjian baru, kejadian serta pemikiran yang melingkupi penyair, dan sebagainya.

شعار

و الشعر آء ینبهم الغا ورن (٢٢٤)

المترق أنهم فی کل واد یهیمون (٢٢٥) و أنهم یقولون ما لا یفعلون (٢٢٦)

إلا الذین آمنوا و عملوا الصالحات و ذکر و الله کثیرا و انصر و من بعد ما ظلموا ط

و سيعلم الذین ظلموا أئی منقلب ینقلبون (٢٢٧)

{سورة الشعراء، ٢٢٤ - ٢٢٧}

إهداء

أهدي هذا البحث :

- إلى أبي أحمد سهل الحاج وأمي جواريتة الحاجة الكريمةين المحبوبين
- إلى أخي أحمد سوكنج أوغما وأخي محمد سنيوهير موان وأخي محمد صابرين وأخي أحمد سراج الدين وأخي أحمد يفتح الدين المحبوبين
- إلى أختي نور الحكمة وأختي نعمة الصالحة وأختي نبي نور حياتي

المحوبات

- إلى كل من في قلبي
- إلى الشيخ أحمد ورسون منور الحاج وإلى أسناذ محمد فيروز الحاج

الكريمين

- إلى الأسناذ نخر و مر بنيا مين الكريم
- إلى صادقاتي في غرفة ٦ و ٧ مدرسة بنات "المنور" في تحفيظ القرآن
كر ايباك جو كجا كرتا المحوبات.

ملحة النظر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، الذي أذهب عنا الحزن، والصلاة والسلام على حبيبنا وشفيعنا سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم. أما بعد :

فقد انتهت من كتابة هذا البحث تحت العنوان : القصيدة " مدينة بلا مطر " لبدر شاكر السياب (دراسة تحليلية سيميائية لمخائيل ريفاتير) . و كتبت هذا البحث لتوفيقه بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية في شعبة اللغة العربية وأدها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا ، ودلالة لنهاية الدراسة فيها. و في هذا الصدد أقدم جزيل الشكر و التقدير إلى كل من تيسر لي يد المساعدة في اتمام كتابة هذا البحث و أخص بالذكر منهم:

- ١ . السيد الدكتور اندوس الحاج محمد شاكر آل الماجستير كعميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا ،
- ٢ . سعادة الدكتور ألوان خيري الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية وأدها بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية،
- ٣ . فضيلة الدكتور اندوس محروم بنيامين الماجستير كمشرف للباحثة في كتابة هذا البحث،
- ٤ . والدي اللذين قد رباني صغيرا و علماني كبيرا،
- ٥ . كل من عملاً قلبي و يجيني،
- ٦ . وجميع أصدقائي الذين لهم الفضل الكبير في مساعدة اتمام كتابة هذا البحث. فجزاهم الله خير الجزاء و كتب لهم الحسنات في الدنيا والآخرة. أمين.

جو كجاكرتا، أغسطس ٢٠٠٧

الباحثة

سرى ستيو نعهه

محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	صفحة الموافقة
د	التجريد
ه	الشعار
و	الإهداء
ز	كلمة الشكر والتقدير
ح	محتويات البحث
٢	الباب الأول: مقدمة
٢	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغراض البحث وفوائده
٥	د. التحقيق المكتبي
٦	ه. الإطار النظري

١٠	.....	و . منهج البحث
١١	.....	ز . نظام البحث
١٤	.....	الباب الثاني : ترجمة حياة بدر شاكر السيّاب ولحمة عن القصيدة "مدينة بلامطر"
١٤	.....	الفصل الأول : ترجمة حياة بدر شاكر السيّاب
١٩	.....	الفصل الثاني : لحمة عن القصيدة "مدينة بلامطر"
٢٦	.....	الباب الثالث : التحليل السيميائي للقصيدة "مدينة بلامطر"
٢٦	.....	الفصل الأول : التعابير غير مباشرة
٢٦	.....	أ . تغيير المعنى
٣١	.....	ب . تشويه المعنى
٣٢	.....	ج . إبداع المعنى
٣٣	.....	الفصل الثاني : القراءة الإستكشافية والتأويلية
٣٣	.....	أ . القراءة الإستكشافية
٦١	.....	ب . القراءة التأويلية
٦٢	.....	الفصل الثالث : المصفوفة والنموذج والتنوعات
٦٢	.....	أ . المصفوفة
٦٢	.....	ب . النموذج

٦٢	..... ج. التنوّعات
٦٤	..... الفصل الرابع: الهيفوغرام
٧٠	..... الباب الرابع: الإختتام
٧٠	..... الفصل الاول: نتيجة البحث
٧١	..... الفصل الثاني: الإقتراحات
٧٣	..... ثبت المراجع

الملاحق

ترجمة الباحثة

الباب الأول : مقدّمة

خلفيّة البحث

تحديد البحث

أغراض البحث وفوائده

التحقيق المكتبيّ

الإطار النظريّ

منهج البحث

نظام البحث

الباب الأول : مقدمة

أ. خلقية البحث

كانت الأعمال الأدبية لا تولد من الثقافات الفارغة^١ وكذلك الأعمال الشعرية. إن الشعر إنعكاس فكر الشخص وعاطفته ورغبته بوسيلة اللغة. واللغة الشعرية لا تساوي باللغة اليومية لأنها تشمل على التشبيه والمجاز والاستعارة والرموز المملوثة بمعان متفرقة. إن اللغة الشعرية لغة جميلة فيها تأثير يجذب القلب إما من حيث الشكل أو المضمون.

قال Teeuw إن الأعمال الأدبية مازالت في التوتر بين الإثاقية والإبداع في عملية تأليفها^٢، وكذلك الأعمال الأدبية العربية وبخاصة الأعمال الشعرية العربية، لأن الإبداع هو العلامة الرئيسية للشعر. وهذا كما قال ريفاتير (Riffaterre) إن الشعر سيتغير مرارا متمشيا مع تغير رغبة الناس وتبدل الفكرة الفنية أو الجمالية^٣. فلا عجب إذا كان الشعر العربي في تطوره مازال يقوم بتغيير الإثاقية الذي يسبب ظهور الأنواع الأدب العربي الجديد. وقد ظهرت هذه الحال ظهورا واضحا في العصر الحديث بظهور الشعر العربي الحر. والشاعر الذي له دور مهم في التجربة لإظهار هذا الشعر هو الشاعر العراقي المشهور بدر شاكر السياب (١٩٢٦-١٩٦٤)

١. Teeuw dalam Rahmat Joko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, Yogyakarta: Gajah Mada

University Press, 2005, hal. 223.

٢. Tirto Suwondo, *Studi Sastra Beberapa Alternatif*, Yogyakarta: Hanindita Graha

Widya, 2003, hal. 137.

٣. *Semiotics of Poetry*, Bloomington - London: Indiana University Press, 1978, hal. 1.

وكان رائد الشعر الحر بدر شاكر السياب شاعرا عربيا كبيرا حديثا مجددا متفتحا بتأثير الثقافة الأوروبية الحديثة وأشعاره لها خصائص، ومنها جمالية الأفكار والعاطفة والألفاظ والأسلوب والتعبير والتصوير والأخيلية وجودة الأشكال وموضوعات متنوعة كموضوع ثقافي واجتماعي وسياسي وغيرها. إنه شاعر الحب، والثورة، والموت، وحساسية الإجتماعية والسياسية. وقد زادت عندما يشترك في حركة سياسية بوصف علي ناشط في حزب من الأحزاب في العراق. وفي هذا المجال كان السياب عضوا من الحزب الشيوعي العراقي (١٩٤٥-١٩٥٣). وهذا النشاط قد يكون السياب يدخل السجن ويخرج منه، ولا يستطيع السياب أن يختار ويعمل الأشياء إلا يحصل عليه الرقبة والضغط من الحكومة العراقية.

ذكرت كتابة من الكتابات بأن السياب قد نشط بنفسه في الترجمة في السنة ١٩٥٥ وهو لا يكتب الشعر الجديد الذي يصبح أن يتخلف مع السلطة. وفي نشاطه الجديد قد ترجم السياب الأعمال الأدبية الشعرية التي كتبها الشعراء الغربيون كأراغون (Aragon) وأيدث ستويل (Edith Sitwel) وإليوت (Eliot) وغيرهم. وهذه الترجمات الشعرية قد أعطيت دورا مهما في عملية التجديد و مرحلتا مهمتا في تجربة القاعدة الشعرية العربية الجديدة. وفي مهنته الجديدة هذه، لا يستطيع أن يتجنب عن الاتهامات كما كتبت مجلة "الثقافة الوطنية" العدد نوفمبر سنة ١٩٥٥ بأنه قد ترجم عددا من أشعار الشعراء الفاشستيين والنازيين ك Ezra Pound وبعض العمال الجاسوسية ك Stephen Spender.^٥

^٤ Kadhim al-Ali, *As, Sayyab: A censored Poet & Translator*, dalam <http://WWW.translation directory.com/ artikel 556. htm>, diakses pada tanggal 4 maret 2006.

^٥ *Ibid*

فزادت هذه الحالة سيئة عندما زعم صدم حسين في بلد السيّاب. كان في نظامه الحكومي لا يوجد هناك مترجمين أو مصنفين أمواتا كانوا أم أحياء الذين خلصوا من التفتيش و الترسيد. والقصيدة " مدينة بلا مطر " لبدر شاكر السيّاب التي تعدّ من إحدى أعماله الخيالية والتي قد إرتجمها ميا برمازي (. . . .) لن تلخص من التفتيش. ومن أهم موضوع مصنّفاته الرائعة قد ترجم إلى اللغة الإنجليزية لكون بعض أفكاره المودودة في محتويات مصنّفاته قد نقد حكومة العراق نحو السنة ١٩٥٠.

و بالتالي مقتطفة من القصيدة " مدينة بلا مطر " لبدر شاكر السيّاب المشحون بالإتلاف والتلازم بين الروائع الموسيقية والراسخة الشعورية عند شاعرها :

مدينتنا تُوْرُق ليلها نار بلاهب
تحم دروبها والدور ثمّ تزول حماها
ويصبغها الغروب بكل ما حملته من سحب
فتوشك أن تطير شراره ويهب موتها

وبالإضافة إلي ذلك ، أنّ هذه القصيدة قد إمتلأت بالتناسق بين الجمال الموسيقيّ وحادة العاطفيّ. و استخدم السيّاب في تعبير عواطفه رموزا لسبب حالة العراق الإجتماعية والسياسية حينذاك . ولأجل فهم القصيدة فهما شاملا ، ولكشف معان الرموز الموجودة فيها فيجب علي القارئ أو الباحث أن يحللها تحليلا دقيقا .

ب. تحديد البحث

بناءً على ما سبق ذكره في خلفية البحث ، فالمسائل التي ستبحثها الباحثة في هذا البحث هي المعاني المضمونة في القصيدة " مدينة بلا مطر " لبدر شاكر السيّاب وفقا للأسئلة الآتية:

- ١ . أيّ تعابير غير مباشرة في القصيدة ؟
- ٢ . ما القراءة الاستكشافية والتأويلية في القصيدة ؟
- ٣ . ما المصفوفة والنموذج والتنوعات في القصيدة ؟
- ٤ . ما هيفوغرام لهذه القصيدة ؟

ج. أغراض البحث وفوائده

لهذا البحث غرضان و هما غرض نظريّ وغرض عمليّ. أما الغرض النظريّ فهو دعوة القراء لأن يملكو الحساسية علي القضايا الإجتماعية والسياسية والدينية. وأما الغرض العمليّ فهو البحث عن المعاني السيمائية المضمونة في القصيدة ويفهمها ويكشفها إجماليا بنظر التعابير غير مباشرة وقيام بالقراءة الاستكشافية والتأويلية وكشف المصفوفة والنموذج والتنوعات وهيفوغرام. وأما فوائد هذا البحث فهي المساهمة في تغذية خزانة العلم و على الأخصّ في مجال الأدب العربيّ الذي يبحث في تطبيق نظرية التحليل الأدبيّ الغربيّ ومنهجه في تحليل القصيدة العربية الحديثة التي تسمي بالشعر الحرّيّ.

د . التحقيق المكتبيّ

بعد أن فتشت الباحثة في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا ، وفي قسم أدب آسيا الغربية بكلية العلوم الثقافية بجامعة غاجة مادا جو كجاكرتا وكذلك في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الدراسات الإسلامية بجامعة أحمد

دحلان جوكجاكرتا، فوجدت أن قصيدة "مدينة بلا مطر" لبدر شاكر السيّاب لم يبحث بعد طالب من الطلاب في تلك الجامعات. ولذلك فإن هذه القصيدة لاثقة وقابلة للقيام ببحثها.

وإحدى طرائق الإستنتاج للقصيدة في إطار أكاديميّ إستخدام سيميائيّ ريفاتير حسب ما يكتب في كتابه تحت العنوان "Semiotics of Poetry"، و بناءً على هذا، ما أكثر التفاتيش المتعلقة بصياغ لغوية ليحصل بها إئتلاف المعاني من المصنّفات الأدبية التي إستخدمت نظرية سيميائية ريفاتيرية، إما من العامل الداخلي أو الخارجي للمصنّفات الأدبية.

و أسندت الكاتبة في عملية التحليل لهذا البحث على ما فعله الدكتور فاروق من التحليل في كتابه "Aku dalam Semiotic Riffaterre" و "Topeng dalam Pandangan Riffaterre"

"Sapardi" لعبد الحماد و "Tuhan Kita Begitu Dekat" لعبد الهادي في بحث عن سيميائيّ ريفاتير لفوجي ساتوسا.

٥. الإطار النظريّ

استخدم هذا التحليل النظرية السيميائية وهي دراسة عن العلامة و الدليل. وهذا التحليل سيبحث في العمل الأدبي دالا، كنظرية أن السيميائية دراسة منظمة عن كيفية تاج الدال وتفسيره و كيفية عمليته وماهي فوائده في حياة الإنسان.^٦ وأما معني الدال فهو ما وكل شيئاً آخر. والشيء الموكل عليه سمي بالدال أو المدلل علي شكل الرمز والمدلول أي معني الرمز. الرمز هو إتحاد بين الدال والمدلول لا يمكن فرقهما. والرمز في القصيدة هي وسيلة الإتصال الوسيمة حتى يحتاج كل رمز

^٦Nyoman Kutha Ratna. *Teori, Metode dan Tehnik Penelitian Sastra*, Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2004, hal. 97.

إلى تفسيره. رأى Preminger في النقد الأدبي ، أن التحليل السيميائي يشتمل علي التحليل الأدبي بوصفه ظاهراً لغوياً متعلّقاً بالإتفاقيات الزبديّة وتحليل الخصائص التي تسبب تنوع المناهج لكشف المعاني.^٧

ظهر الشعر من أنعكاس فكرة المؤلف وعاطفته ورغبته ثم اعتبرت بوسيلة اللغة. وأما اللغة نفسها فهي نظام الرمز الذي له معان. واللغة المجازية مجقائق أعمالها الخيالية عنصر رئيسي يجعل الشعر مملوء بنظام الرموز.^٨ واللغة كمادّة أدبية أخرى لها نظام خاص واتفاقيّة خاصة. وفي العمل الأدبي عين أونسق معنى اللغة باتفاقيّة الأدب. للتفريق بين معنى اللغة والأدب فاستخدم اصطلاحان وهما إصطلاح "المعنى" (*meaning*) للغة وإصطلاح "المعنى على المعنى" (*meaning*) (*of meaning /significance*) للأدب. وأما الوظيفة الشعرية بوصفها إتفاقيات أدبية فهي صناعة وضح التخمين الضمني الذي يسيطر على نتاج المعنى في الشعر.^٩

و بناءً على ما سابق من الشرح فالشعر بوصفه نتاجاً من العمل الأدبي يمكن نظره كبوادر سيميائية أو كرمز. رأى ريفاتير (Riffaterre) بأن معنى العمل الأدبي وكذلك الشعر يستطيع أن يرجع إلى شيء ما خارجه أو داخله.^{١٠} إذا فلا شك بأن القصيدة "مدينة بلا مطر" لبدر شاكر السيّاب تستطيع أن تذكر بالبوادر السيميائية أي الرموز التي تستطيع أن تدرسها الباحثة باستخدام التحليل السيميائي.

^٧ Rahmad Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode, Kritik, dan Penerapannya*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003, hal 119.

^٨ *Ibid* hal 112.

^٩ Jabrahim, 2003 *Metode Penelitian Sastra*, Yogyakarta: PT. Hanindita Graha Widya, hal. 118.

^{١٠} Sangidu, *Penelitian Sastra; Pendekatan, Teori, Metode, Teknik, dan Kiat*, Jogjakarta: Unit Penerbit Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya UGM, 2003, hal. 18.

وأما النظرية السيميائية التي ستستخدمها الكاتبة في تحليل هذه القصيدة "مدينة بلا مطر" هي النظرية السيميائية التي اخترعها مخائيل ريفاتير (Riffaterre) في كتابه *Semiotics of Poetry* ١٩٧٨. و قدم في هذا الكتاب أربعة أحوال رئيسية لإنتاج معاني القصيدة وهي :

١. التعابير غير مباشرة،
٢. القراءة الإستكشافية والتأويلية،
٣. المصنوفة والنموذج والتنوعات،
٤. الهيفوغرام.

والأسس الأربعة المذكورة ستستخدمها الباحثة لتحليل معاني القصيدة المخبوئة.

رأى ريفاتير (Riffaterre) بأن الشعر هو التعابير غير مباشرة التي تشمل على ثلاثة الأشياء كما يلي: تغيير المعنى (*displacing meaning*) وتشوية المعنى (*distorting meaning*) وإبداع المعنى^{١١} (*creating meaning*). فتغيير المعنى في الشعر قد ظهر بسبب إستخدام التشبيه والجاز والكناية ، وأما تشويه المعنى في الشعر فقد ظهر لأن هناك الإبهام والتناقض والسفاسف ، وحينما وجد هناك التناقض أو البحر والقافية أو التضمنين أو مترادفات المعنى اللغوي بين المواضع في الشعر فقد حدث إبداع المعنى فيه.^{١٢} والإبهام هو كلمة أو تركيب أو جملة لها المعاني الكثيرة المتنوعة ، وأما التناقض فيظهر في تعبير التناقض الظاهري والتعابير الساخرة ، وأما السفاسف فهي الكلمة التي ليس لها المعنى اللغوي حتى يمكننا أن نجد في القاموس ومعنى الجديد قد عيّنه الشاعر.

^{١١} Michael Riffaterre, hal. 1-2.

^{١٢} *Ibid*, hal. 2.

لايستطيع القارئون أن يفهموا الشعر إلا بفهم اتفاقية اللغة ، لأن الشعر وجود التعبير اللغوي . إن القراءة علي أساس اتفاقية اللغة تسمى بالقراءة الإستكشافية وهي التفسير الأول للنصوص الأدبية إرجاعيا بوسيلة العلامات اللغويات.^{١٣} و لفهم اللغة الشعرية لا يقف القارئ عند هذه القراءة ولكن يجب عليه أن يستمر بالقراءة التأويلية أو التفسيرية الثانية للنصوص الأدبية وهي تكرار القراءة من الأول حتى الأخير بالتفسير أو التأويل.^{١٤} وهذه القراءة هي قراءة الشعر علي أساس إتفاقية الأدبية.

قال ريفاتير (Riffaterre) إن الشعر محوّل من المصنوفة . والمصنوفة هي فكرة تجردية لم تظهر في النصوص . وأما وجودها الأول فيسمى بالتمودج . وبنى هذا التمودج التنوعات^{١٥} ولتسهيل فهم الشعر يجب علي الباحث أن يطلب مصنوفة القصيدة المبحوثة ونموذجها وتنوعاتها رأى ريفاتير (Riffaterre) بأن الشعر سيملك المعنى الكامل إذا ربط به الشعر الآخر ، إما في المعادلة أو المناقضة.^{١٦} وكانت جوليا كريستيفا (Julia Kristeva) وهي بلغارية الأصلية قد قالت عام ١٩٦٦ في مجلة *Tel Quel* الفرنسية إن كل نص هي عبارة عن لوحة فسيائية من الإقتباسات ، وكل نص هو تشرب وتحويل لنصوص أخرى.^{١٧} وقالت أيضا إن كل نص يتشكل من قطعة فسيفاء من الشواهد وكل نصّ هو إمتداد لنصّ آخر ، أو تحويل عنه “Transformation”^{١٨}

^{١٣} *Ibid* , hal 5.

^{١٤} *Ibid* , hal . 5-6.

^{١٥} *Ibid* , hal. 19.

^{١٦} Rahmad Djoko Pradopo, *Bebereapa Teori Sastra, Metode, Kritik, dan Penerapannya*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar , 2003, hal. 155.

^{١٧} محمد عزّام، النصّ الغائب : تجليات التناص في الشعر العربي، دمشق: منشورات إتحاد الكّاب العرب، ٢٠٠١-٢٠٠٠.

١٨ نفس المصدر، ص. ٣٨ .

ويعرف ريفاتير (Riffaterre) التناص قائلاً : إن التناص هو أن يلاحظ القارئ العلاقات بين عمل وأعمال أخرى سبقته أو جاءت بعده.^{١١} والنص الذي أصبح خلفية ظهور العمل سماه ريفاتير (Riffaterre) هيفوغراما .

و. منهج البحث

إنّ المنهج لغة هو الطريق الواضح، و أما اصطلاحاً فيعني كما حدده مجمع اللغة العربية في القاهرة بأن المنهج هو خطوات منظمة يتخذها الباحث لمعالجة مسألة أو أكثر ويتبعها للوصول إلى نتيجة.^{١٢} وكان المنهج نافعا لتبسيط حلّ المسألة وتسهيله وفيه تقرب وطريقة التحليل . و تأخذ الباحثة القصيدة "مدينة بلا مطر" لبدر شاكر السيّاب مادة للبحث ، وأما المنهج المستخدم في بحث هذه القصيدة فمنهج كفيّ. وخصائص هذا المنهج في دراسة الأدب هي كما يأتي:

١. الباحث له دور مهمّ وهو الذي سيقراً العمل الأدبي قراءة دقيقة .
٢. و البحث يستخدم التحليل الوصفيّ باستخدام الكلمات أو الصور،
٣. و يفصل المنهج عملية وليست النتيجة ، لأنّ العمل الأدبي هو شيء له تأويل كثير.
٤. و يستخدم المنهج في التحليل تحليلاً استقرائياً .

^{١١} حسين جمعة، المسبار في النقد الأدبي (دراسة في نقد النقد للأدب القديم وللتناص)، دمشق، منشورات إتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠٣، ص

^{١٢} مرشد الزبيدي، إتجاهات نقد الشعر العربي في العراق : دراسة الجهود النقدية المنشورة في الصحافة العراقية بين ١٩٥٨-١٩٩٠ (دمشق:

٥. وكان المعنى في هذا المنهج مهمًا جدًا.^{٢١}

و بمناسبة التقريب الذي يستخدم في البحث وهو التقريب السيميائي لريفاتير (Riffaterre) كما كتبه في كتابه *Semiotics of Poetry* فنتاج معنى الشعر يتبع الطرق عند ريفاتير (Riffaterre) وجعلتها الباحثة خطوات تحليل بيانات وهي تحليل التعاير غير مباشرة في القصيدة ، ثم قامت الباحثة بالقراءة الإستكشافية والتأويلية ، ثم تعيين المصفوفة والنموذج والتنوعات والهيغوغرام.

ز. نظام البحث

وأما نظام البحث فيتكوّن من أربعة أبواب وهي:

الباب الأول مقدّمة ويشتمل هذا الباب علي خلفية البحث ، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده ، والتحقيق المكثبي ، والإطار النظري ، ومنهج البحث ، ونظام البحث.

و الباب الثاني يتوصف عن ترجمة الشاعر بدر شاكر السيّاب ولحمة عن قصيدة

مدينة بلا مطر المبحوثة.

الباب الثالث تحليل سيميائي للقصيدة "مدينة بلا مطر" وهو يشتمل علي بحث التعاير غير

مباشرة ، وتحليل القراءة الإستكشافية والتأويلية ، ثم البحث عن مصفوفة القصيدة المبحوثة

^{٢١} Endraswara, Suwardi, *Metodologi Penelitian Sastra*, Yogyakarta : Pustaka Widyatama, 2004, hal. 5.

ونموذجها وتنوعاتها ، وفي أخير التحليل هناك شرح هيفوغرام للحصول على المعني الكامل لهذه القصيدة.

والباب الرابع يحتوي على الإختتام الذي يشتمل علي ما وصلت إليه الباحثة من نتيجة البحث والإقتراحات.

الباب الثاني

ترجمة حياة الشاعر بدر شاكر السياب

ولحظة عن القصيدة مدينة بلامطر

الفصل الأول: ترجمة الشاعر بدر شاكر السياب

الفصل الثاني: لحظة عن القصيدة مدينة بلامطر

الباب الرابع : الإختتام

الفصل الأول : نتيجة البحث

وبعد أن حللت الباحثة القصيدة " مدينة بلا مطر " لبدر شاكر السيّاب تحليلاً سماءياً ريفاتيرياً، أتت إلى نتيجة هذا البحث كما يلي :

١ . استخدمت هذه القصيدة معايير غير مباشرة سواء كان تغيير المعنى أو تشويبه أو إبداعه . وقد ظهر تغيير المعنى بسبب استخدام اللغة المجازية كالتشبيه والإستعارة والكتابة، وأما تشويه المعنى في القصيدة فقد ظهر بسبب استخدام الألفاظ المتناقضة .

٢ . إن القراءة الإستكشافية في القصيدة " مدينة بلا مطر " لبدر شاكر السيّاب هي تحليل كل ما ذكر في هذه القصيدة من الألفاظ . وأتبع هذه القراءة قراءة يقال لها بالقراءة التأويلية التي وضحت بها كل ما يعمض من المعاني والمقاصد المستوعبة في كل وحدة من وحدات القصيدة ، حيث بلغت إلى التصوّرات عن ما يتعلّق بالقصيدة من المعاني والمقاصد وغيرهما .

٣ . إن ما يراد بالمصنوفة في القصيدة " مدينة بلا مطر " أنها تسرد وتصور الأحوال التي قامت عليها حياة أهل بابل، و العراق . والنموذج في هذه القصيدة هو التركيب الذي جعله

الشاعر عنوان القصيدة . وأما النموذج الذي ذكر في هذه القصيدة قد أكدته التنوعات التي ترتبت في كل وحدة من الوحدات في هذه القصيدة والتي بينت كل المسائل فيها .

٤ . أن الهيفوغرام للقصيدة " مدينة بلا مطر " لبدر شاكر السياب يرجع إلى القصائد الجاهلية ، والقصيدة أنشودة المطر لبدر شاكر السياب نفسه ، والقصيدة من الغرب ل Edith Sitwell والقرآن الكريم والحديث الشريف والإنجيل والأفكار التي تأثر بها صاحب هذه القصيدة .

الفصل الثاني : الإقتراحات

بعد أن حللت ومجّثت الباحثة عن ما يتعلق بالقصيدة " مدينة بلا مطر " لبدر شاكر السياب ، رأت أنه لا بدّ أن يكون البحث العلمي مهتمًا بالضوابط من الإقتراحات التي تسردها كما يلي ليحصل على ما هو الأحسن من البحث في المستقبل ، والإقتراحات هي كما يلي :

١ . إن نظرية السمائية ليس هي لميشيل ريفاتير وحده فحسب ، بل هناك النظريات السمائية الأخرى المتنوعات التي وضعوها السيميائيون . لذلك ، أن يستخدم الباحث أو الباحثة في ما بعد النظريات الأخرى ، لأن تكون فيه النتائج المتنوعات من البحث حسب النظريات .

٢ . إن تحليلا سيمائيا ليس تحليلا وحيدا لدراسة الشعر ، ولكن هناك تحاليل أخر كتحليل تناصي ، وتحليل تركيبى ، وتحليل سيكولوجى ، وتحليل تحكيكى ، وتحليل تاريخى . إذا ، فيمكن للباحث أو الباحثة فى المستقبل أن يحلل هذه القصيدة بالتحليل الآخر وبالنظرية المتفرقة وبالمنهج المتنوع .

هذا ، وقد أتيت إلى نهاية هذا البحث ، وأحمده وأستعينه سبحانه وتعالى ، والله المستعان على ما تصفون ، والله التوفيق والعون فأكمل بهما هذا البحث . وأرجو أن ينتفع هذا البحث لكل من هو عزم به من الجميع . وأرجو لمن رأى فيه الأخطاء أن يبدي آراءه وانتقاداته ليكون هذا البحث بحثا مكتملا ومنقحا .

ثبت المراجع

الكتب العربية

حسين جمعة، المسبار في النقديّ الأدبيّ (دراسة في نقد النقد للأدب القديم وللتناص)، (دمشق : منشورات إتحاد الكتاب العرب)، ٢٠٠٣ .

صاحب خليل إبراهيم، الصورة السمعية في الشعر العربيّ قبل الإسلام، (دمشق : منشورات إتحاد الكتاب العرب)، ٢٠٠٠ .

علي الجارم ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة، (مصر : دار المعارف)، بدون السنة.

عبد الملك مرتاض، السبع المعلقات (مقربة سيمائية/ أنتروبولوجية لنصوصها)، (دمشق : منشورات إتحاد الكتاب العرب)، ١٩٩٨ .

لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت : دار المشرق)، ١٩٨٤ .

محمد عزام، النص الغائب : تجليات التناص في الشعر العربي، (دمشق : منشورات إتحاد الكتاب العرب)، ٢٠٠١ .

مرشد الزبيدي، إتجاهات نقد الشعر العربي في العراق : دراسة الجهود النقدية المنشورة في الصحافة العراقية بين ١٩٨٥-١٩٩٠، (دمشق : إتحاد الكتاب العرب)، ٢٠٠٠ .

الكتب الإندونيسية

Endraswara, Suwardi, *Metodologi Penelitian Sastra*, Yogyakarta: Pustaka widyatama, 2004.

Jabrohim, *Metodologi Penelitian Sastra*, Yogyakarta: PT. Hanindata Graha Widya, 2003.

Kutoppo, Paul, *Kamus Hidrografi*, Jakarta: Pustaka Sinar Harapan, 2004.

Keraf, Gorys, *Diksi dan Gaya Bahasa*, Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2004.

- Pradopo, Rachmat Joko, *Pengkajian Puisi*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2005.
- Ratna, Nyoman Kutha, *Teori, Metode, dan Teknik Penelithian Sastra*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004.
- Sangidu, *Penelitian Sastra; Pendekatan, Teori, Metode, Teknik dan Kiat*, Yogyakarta: Unit Penerbitan Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya UGM, 2003.
- Suwondo, Tirto, *Studi Sastra Beberapa Alternatif*, Yogyakarta: Hanindata Graha Widya, 2003.

الكتب الإنكليزية

- Riffaerre, Michael, *Semiotics of Poetry*, Bloomington-London: Indiana University Press, 1978.

المواقع العربية

بدر شاكر السيّاب، قصيدة مدينة بلا مطر، ف

CURRICULUM VITAE

Nama : Sri Setyoningsih
Tempat & Tanggal Lahir : Rembang, 17 Februari 1985
Jenis Kelamin : Perempuan
Agama : Islam
Alamat : Jl. Japerejo 48 Pamotan Rembang 59261
Nama Ayah : H.A. Sahal
Ibu : Hj. Juwairiyah
Gol. Darah : B

Riwayat Pendidikan :

a. Pendidikan Formal :

1. Lulus SD Negeri II Pamotan, Rembang, tahun 1997
2. Lulus SLTP Negeri I Pamotan, Rembang, tahun 2000
3. Lulus MAN II Yogyakarta, tahun 2003

b. Pendidikan Non Formal :

1. Lulus Madrasah Diniyyah Ibtidaiyyah "Manbaul Huda" Pamotan, Rembang, tahun 1997
2. Lulus Madrasah Diniyyah Tsanawiyah "Manbaul Huda" Pamotan, Rembang, tahun 2000
3. Sekarang sedang belajar di Madrasah Banat "Al-Munawwir" Ft Tahfidzil Qur'an Komplek Q, Krapyak, Yogyakarta

Pengalaman Organisasi

1. Sekretaris LOSIS SLTP N I Pamotan, Periode 1998-2000
2. Bendahara I MPK MAN II Yogyakarta, Periode 2002-2003
3. Divisi Sastra Badan Eksekutif Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Periode 2004-2006
4. Bidang Kesehatan dan Kebersihan PP. Al-Munawwir Komplek Q, Periode 2006-2007